

Associazione - Verein "Il Nostro Spazio - Ein Platz für uns"  
"Gruppo Deberieda" Distretto Sociale Val Gardena - "Gruppe Deberieda" Sozialsprengel Gröden  
Verband Angehöriger und Freunde Psychisch Kranker - Associazione Parenti e Amici di Malati Psicici  
Lichtung-Girasole Verein - Associazione Alma Karlin Verein

# GIORNATA MONDIALE DELLA SALUTE MENTALE WELTTAG DER PSYCHISCHEN GESUNDHEIT 2009



*Vladah Klezmer Band*

Sabato  
Samstag, den **10.** ottobre  
Oktober

ore 20.30 Uhr

Teatro Comunale Gries  
Stadttheater Gries  
Bolzano - Bozen

*Ingresso libero  
Eintritt frei*




Con il contributo - Mit dem Beitrag:

**Comune di Bolzano - Stadtgemeinde Bozen**  
Assessorato alle Politiche Sociali e alle Pari Opportunità  
Assessorat für Sozialpolitik und Chancengleichheit

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da

Con il patrocinio  
Mit freundlicher Unterstützung  
Cun i susteni:

 SÜDTIROLER LANDTAG  
CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO  
CUNSAI DLA PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN-SÜDTIROL

 Abteilung  
Gesundheitswesen  
Sanität

 Città di Bolzano  
Stadt Bozen  
Il Sindaco - Der Bürgermeister

Associazione - Verein "Il Nostro Spazio - Ein Platz für uns"  
"Gruppo Deberieda" Distretto Sociale Val Gardena - "Gruppe Deberieda" Sozialsprengel Gröden  
Verband Angehöriger und Freunde Psychisch Kranker - Associazione Parenti e Amici di Malati Psicici  
Lichtung-Girasole Verein - Associazione Alma Karlin Verein

# GIORNATA MONDIALE DELLA SALUTE MENTALE WELTTAG DER PSYCHISCHEN GESUNDHEIT 2009

In occasione della 17° Giornata della Salute Mentale, indetta dall'Organizzazione Mondiale della Sanità, l'Associazione di Volontariato "Il Nostro Spazio-Ein Platz für uns" di Bolzano invita la cittadinanza all'ormai tradizionale appuntamento con la musica *klezmer*, una musica che suscita profonde emozioni, fondendo insieme suoni e canti, tempi, lingue e tradizioni diverse. "I Vladah" propongono quest'anno uno spettacolo musicale che "dà voce a chi non ha voce", con la consapevolezza che il popolo che ha generato il *klezmer* ha vissuto un destino unico: è stato sradicato dalla terra d'Europa, la sua terra, è stato annientato e bruciato nel silenzio. Questo mondo e i suoi segni ci parlano da un infinito dolore eppure riescono a trasmetterci vita e gioia nel loro essere sospesi fra cielo e terra. Come noi, oggi: "funamboli" della mente alla costante ricerca di equilibrio tra la terra e il cielo.

Zur Feier des 17. Jahrestages zur psychischen Gesundheit, die von der Weltgesundheitsorganisation einberufen wird, lädt der Verein "Il Nostro Spazio-Ein Platz für uns" aus Bozen die Bevölkerung zum schon zur Tradition gewordenen Konzert der Klezmer Musik ein, einer Musik, die in der Zusammführung von verschiedenen Klängen und Liedern, Zeiten, Sprachen und Traditionen tiefe Gefühle wachruft. Die "Vladahs" bieten heuer eine Musikveranstaltung dar, welche "Den Stimmlosen Stimme verleiht" im Bewußtsein, dass das Volk, aus dem die Klezmer Musik entsprang, ein einzigartiges Schicksal erlitten hat, es wurde aus seiner Heimat Europa verbannt und geräuschlos vernichtet und verbrannt. Diese Welt und ihre Spuren vermitteln uns einen tiefen Schmerz, aber aus ihrer Lage zwischen Himmel und Erde auch Leben und Freude. Wie für uns, heute, "Seiltänzer" des Geistes auf der Suche nach einem Gleichgewicht zwischen Himmel und Erde.

## ALE BRIDER, ALE KLEZMER (*tutti fratelli, tutti Klezmer*)

**Esecutori /Ausführende:** "Vladah Klezmer Band" (Paolo Buconi, violino e voce/Geige und Gesang; Marco Ferrari, clarinetto/Klarinette; Marco Dalpane, fisarmonica/Ziehharmonika; Massimo De Stephanis, contrabbasso/Kontrabass; Marco Muzzati, percussioni/Perkussioninstrumente; Mario Gigliotti, tromba/Trompete)

### **Programma:**

I "Vladah" eseguiranno brani musicali tratti dalla tradizione Yiddish e Klezmer. Il termine "Klezmer" nasce dalla fusione delle parole *kley* e *zemer*, e significa letteralmente "strumento del canto". Questo genere musicale nasce all'interno delle comunità ebraiche dell'Europa orientale e fonde in sé strutture melodiche, ritmiche ed espressive che provengono dalle differenti aree geografiche e culturali (i Balcani, la Polonia e la Russia) con cui il popolo ebraico è venuto in contatto. È la musica che accompagna le feste di matrimonio, i funerali o semplici momenti di vita quotidiana e sa esprimere e comunicare insieme felicità e gioia, senza dimenticare sofferenza e malinconia. Lo strumento principale del mondo ebraico degli *shtetl* e dei ghetti è sicuramente il violino, ma nel Klezmer acquistano crescente rilievo il clarinetto, gli ottoni (in particolare la tromba) e le percussioni. Il Klezmer contribuì non poco anche alla nascita e allo sviluppo del jazz, quando le persecuzioni razziali e la Shoah in Europa costrinsero alla fuga e all'esilio negli Stati Uniti molti musicisti ed artisti ebrei.

I "Vladah" propongono brani strumentali e cantati tratti dal loro nuovo CD, tra i quali: *Lebedik un freylekh, Fun tashlik, Firn di mekhutonim aheyim, La rosa enflorese - como la luna y el sol, Hermosa, Madre mia, Fisher tants, Doina, A glesele le Chaijm, Avrem'l der Marvikher, Zemer Atik, Ale Brider*

### **Programm**

Die „Vladah“ werden Musikstücke aus der Yiddish- und Klezmertradition ausführen.

Der Ausdruck „Klezmer“ kommt aus der Zusammenfügung der Wörter *kley* und *zemer* und bedeutet wörtlich „Gesangsinstrument“.

Diese Musikart entwickelte sich in den Judengemeinschaften Osteuropas und vereint Melodie- Rhythmen- und Ausdrucksstrukturen aus den verschiedenen Ländern und Kulturen (Balkan, Polen und Russland), mit denen das jüdische Volk in Kontakt gekommen war.

Diese Musik begleitete Hochzeiten, Begräbnisse oder auch nur einfache Abschnitte des Alltagslebens und kann Glück und Freude ausdrücken, ohne Leid und Traurigkeit beiseite zu lassen. Das Hauptinstrument *shetl* und der Ghettos ist zweifellos die Geige, aber in der Klezmer Musik erobern sich auch die Klarinette, die Blechinstrumente (besonders die Trompete) und das Schlagzeug immer mehr Raum.

Die Klezmer Musik hatte auch einen nicht geringen Einfluss auf die Entwicklung des Jazz, zur Zeit als die Rassenverfolgung und Shoah in Europa viele jüdische Musiker und Künstler in die Flucht und ins Exil nach Amerika trieben. Die „Vladah“ stellen Musik- und Gesang- stücke aus ihrer neuen CD vor, worunter *Lebedik un freylekh, Fun tashlik, Firn di mekhutonim aheyim, La rosa enflorese - como la luna y el sol, Hermosa, Madre mia, Fisher tants, Doina, A glesele le Chaijm, Avrem'l der Marvikher, Zemer Atik, Ale Brider*.

**Data/Datum:** sabato 10 ottobre 2009, ore 20.30/ Samstag, den 10. Oktober 2009, 20.30 Uhr.

**Luogo dell'evento/Ort:** Teatro Comunale di Gries - Bolzano/ Stadttheater Gries - Bozen

**Ideazione e organizzazione/Organizzator:** Associazione di Volontariato /Freiwilligenverein "Il Nostro Spazio - Ein Platz für uns", Bolzano – Bozen

**In collaborazione con/In Zusammenarbeit mit:** Associazione "Alma Karlin" Verein, "Gruppo Deberieda" Distretto Sociale Val Gardena - "Gruppe Deberieda" Sozialsprengel Gröden, Verband Angehöriger und Freunde psychisch Kranker /Associazione Parenti e Amici di Malati Psicici, "Lichtung / Il Girasole" - Verein zur Förderung der psychischen Gesundheit.

**Con il sostegno finanziario/ Mit Unterstützung:** Assessorato alle Politiche Sociali del Comune di Bolzano/Assessorat für Sozialpolitik und Chancengleichheit der Stadtgemeinde Bozen; Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano/Stiftung Südtiroler Sparkasse Bozen

**Ingresso libero / Eintritt frei**